

近代英美学者编纂涉汉双语字典的特点及影响

向际宇 董守信

摘要 我国现代汉语辞书事业的发展在很大程度上归功于近代以来西方,特别是英美学者编纂的涉汉双语字典所取得的成果。本文试对这些字典的特点及其影响做一个初步的梳理,总结出他们对我国辞书事业的贡献与借鉴作用,以期引起国人对国外汉文化研究的关注。

关键词 汉文化; 双语字典; 编排体例; 罗马拼音; 词语规范

分类号 G253

Abstract We owe our achievements in modern Chinese dictionary enterprise a great deal to early Sino-related bilingual dictionaries. This paper tries to make an effort in outlining these features and contributions. Chinese people are encouraged to give much more attention to Sinology studies through this presentation.

Keywords Chinese cultures; Bilingual dictionaries; Arrangement; Romanization; Lexical canon

Class Number G253

在中西方交流的时间起始上,英美国家(包括加拿大等)落后于意大利、葡萄牙、俄罗斯等欧洲国家。但是,随着大英帝国的日益强盛和美国内战的结束,越来越多的英美人以各种身份进入中国,其中包括经商、传教、办学等。在文化交流方面,英美学者不仅是后起之秀,更成为后来者居上。他们不仅为传播汉文化作出了不懈的努力,而且善于把自身文化的特点移植到汉文化研究上,真正做到了“西为中用”。这些创新在一定程度上体现在编纂涉汉双语字典上,这些成就为我国辞书事业的发展和繁荣提供了宝贵的经验和借鉴。

1 为传播福音口语化程度高

许多英美学者是以传教士身份来华,他们与下层社会民众的交往过程中,学习并掌握了当地方言,借用著名英国汉学家翟里斯的一句话,“汉语的习得不再被看作是深不可及的事。中国各地都能发现会操一口流利口语的人(亦即西方人*),甚至很难将这些人与当地入区别开来。”

由于中国当时上流社会通用文言文,与百姓日常使用的口头语言相去甚远,传教士为把福音传给未受过教育的群众,从一开始就尝试将书面语言口语化。他们当初编纂字典的目的就是为了与当地人民交流,有利于在当地传教,因此特别注重口头语。

他们通过编写字典字汇这类方式不仅为传

播福音搭起桥梁,同时也起到了推广语言通俗化的作用。在这些字典里,俚语、谚语等随处可见,甚至粗言秽语也囊括其中。例如:

①Whisper, 到咬耳朵白话(上海方言,说悄悄话*)

②Law abiding, lawabiding till discovered, breaking the law, reckoned 家家卖私酒不犯是好手(谚语,抓不住把柄就算守法*)

③混账东西 you scoundrell! (abusive 谩骂的*)

褚在明于1910年编写的《英汉北京话字典》以及上海各教会于1901年出版的《英汉上海方言字典》等都属于这一类。

2 对规范现代汉语词汇起了重大作用

现代汉语的形成有很大一部分归功于中外文化交流中外来语对汉语的影响,尤其对汉语中科学词汇的规范和传播起到的积极作用。清末时期外国大量科技文献流入中国,这些科技术语在当时使用时没有统一的标准。在严复的指导下,民国初期教育部公布了一批大中学校使用的标准科学词汇。赫美玲编写的《英汉官话字典》在规范、传播和推广这些词汇上功不可没。比如Physics这个英语词一度被翻译作“格致学”,从民国元年(1912年)起教育部以“部定”的方式把“格致学”正式改名为“物理学”并且一直沿用下来,其他被规范的词汇如“领事裁判权”、“镁化砷”、“内地力”等等都在该词后注上“部定,以区别一般词汇。”

2010年1月 January, 2010

现代汉语在形成中还借用了不少的日语词汇,这种情况可以在英国外交官禧在明编写的《英汉北京话字典》充分体现。该字典初版于1910年,Trelawny Backhouse 等人时隔十年后重新修订,新版主要参考的是《英和词典》(English-Japanese Dictionary)。这些日本舶来词有的原本是古汉语词汇,如“自由”、“形而上学”,融入日语后意义不尽相同,再通过《英汉北京话字典》这类字典植入到汉文化中,正所谓“旧瓶装新酒”,产生了新的意义。有的词汇则是古汉语中从未有过的,如“蛋白质”、“干部”、“出版”等。

3 方便汉学研究者和外交人员使用

西方人为了与中国上层社会交往,就不得不深入研究中国悠久的历史文化,但作为载体的书面语言文字艰涩难懂,编纂这类字典正是为了解决这一矛盾。这些字典为研究汉学提供了大量素材,梳理出中西方文化的差异,增进了外国人对中国文化的了解,加快了东西方文化的融合。

与地方方言字典注重口语化不同的是,作为汉学研究的字典注重对字形的分析,字义的诠释,例句基本上引经据典。

英国基督伦敦会传教士马礼逊于1823年完成的《汉英字典》第一部分据称是嘉庆年间沙木编撰的《艺文备览》的译本,体例基本不变。编者根据不同的词条给出了该字的篆书和(或)草书的字体以及该字的释义,篆书用S.C.表示,草书用R.H.表示,然后对词条中的每一个汉语词组注上汉字拼音并给以译文及文献名称。以“价”字为例:

价 KÉAE S.C. (略*) R.H. (略*)

Great; good. 价人 Keae jin. “A great and virtuous man.” (She king 诗经*) One who serves, 令 | Ling keae, “Your servant.” 小 | Seaou keae. “My servant.” Used as the same sense as 介 Kaea, (see above.) 侶 | Shaou keae. “Messengers who precede a personal interview of great officers of the state.”

It is suspected that this is not an original character, but that man was added to the other part unnecessarily, in after times. (E w n pe lan 艺文备览*)

“价”字词条的末尾给出了《艺文备览》中的观点,认为该字原无单人旁,被后人加上去实无必要。

翟里斯编著的《华英字典(第二版)》共收录汉字13848个,在当时出版的汉英辞书中堪称首位。不仅如此,他给每个词条的辑录出的条目

(phases) 也远超过他的前辈。比如“食”字词条下列出了48项条目,其中许多取自古书上的句子,“食言多矣,能无肥乎”、“不粒食者已五年”等。他还对“食”字的另外两种读法(汉语拼音s和y)给出了威妥玛拼音ssu4和i2,并分别举有例子,“先取其当中洁者食姑”和“酈食其”等。

4 推动我国辞书发展的拼音排序方法

早在17世纪,来华的外国传教士和学者就利用他们所熟知的罗马字母做拼音为汉字注音,方便了外国人学习汉语。西班牙传教士金尼阁(Nicolas Trigault)为此专门编纂了一部《西儒耳目资》,为常用的汉字一一标注拼音。19世纪以后,涉汉双语字典的正文编排逐渐形成了以罗马拼音排序为主的趋势,并且一直延续20世纪中叶为止。

被人们称为美国“汉学之父”的卫三畏(S·W·Williams)首先为此作出了大胆的尝试,他的《汉英拼音字典》是受到了清初学者樊腾凤《五方元音》的启发编写而成。字典的正文改部首排序为拼音排序,这样就把原来分散在各个偏旁部首里的同音字排在了一起,使用者通过拼读很快就可以查找到不会写的字。

其后出版的众多汉英双语字典纷纷“萧规曹随”,仿其体例。司登得的《汉英合(璧*) 璧相连字汇》、马修斯的《麦氏汉英辞典》等都属于这一类。正文以罗马拼音排序的字典对我国辞书的发展起到了历史性的推动作用。众所周知,包括英语在内的西方文字是以字母为基础的,只要口头能够表达的语言一般都可以拼写下来。我国古人编辑的字典只能供读者阅读时查找生僻字使用,对不会写的字只能根据字义猜测它属于哪种偏旁部首来查找。两千多年流传下来的部首排序法是与我国象形文字的特点分不开的,其优点自不待言,但其缺点却一直被人们所忽视。新中国成立后,特别是汉语拼音方案出台以来,我国词典编撰家借鉴了英美等国外学者的经验,出版的汉语词典的正文中大多采用了拼音排序法。

5 形态各异的正文编排设计

字典的编排设计是编纂者为便于不同的读者群制定的使用方法,它集中体现了字典的特

点。英美涉汉双语字典在正文编排上下了很大功夫,设计出的形式五花八门。

为了便于分析和研究字形结构,英国内地会教士鲍康宁编写的《华英分解字典》把收录的 6000 个汉字一一编上号码,正文中对每个汉字中两个以上的组成部分采用参见功能,比如“轉 No. 1173, (from Nos. 95; 1170)”,这表示要深入研究 1173 号“轉”字,还需参见 95 号“車”字及 1170 号“專”字。

美国杯长老会教士芳泰瑞在他的《5000 字字典》中根据汉字使用的频率把所收录的五千字分成十个组,每组五百字,使用频率最高的字标上记号“A”,频率次高者标上记号“B”……依次类推,生僻字则被标在最后的“K”组,字典正文仍用拼音排序,每个汉字后标有使用频率记号。这种方法有助于外国读者知道哪些字是常用字,并很快掌握 A、B 等组的基本汉字。

英国驻华海关官员司登得编写的《汉英合璧(璧*)相联字汇》规模不大,专门收录四字以内的词语,所以对汉字、词的英文释义不多,基本没有例句。为了弥补这一不足,编者起用了另一种参见功能,让读者就所感兴趣的字、词去参考解释和例句更为丰富的翟里斯字典和卫三畏字典。在编排设计上,他对字典正文中的每个词条的字头后标上数字和字母,数字代表页码,字母代表栏目。如:“吉”字后标有 81c291,表示要想深入了解该字及其所组成的词语,读者可参见翟里斯《华英字典》的第 81 页第三栏的“吉”和卫三畏《汉英拼音字典》的第 291 页的“吉”字。

6 为汉语拼音形成铺路的罗马字母拼音系统

马礼逊是英美学者中第一位用罗马字母为汉字注音的汉学家。囿于他所居住的环境与他所接触的社会人物,马礼逊的注音系统还不够完善,尤其是缺少送气音(aspirates),从而造成了诸如“古”与“苦”被注音成 KOO 以及“帝”与“替”被注音成 TE 的声母相同的现象。尽管如此,马氏为汉字注音的尝试绝不可低估,因为正是他先期的实践精神为影响广泛的“威式”拼音方案的出现及流传奠定了基础。

曾经与马礼逊合作翻译过《圣经》的英国公理会传教士麦都思是第一位为汉字标注声调的字典编撰专家。在他的拼音方案里,声调符号有四种,阴平不标符号,阳平、上声、去声分别用^ˊ符号、^ˋ符号和^{ˋˊ}符号来表示。麦氏这一发

明给予我国文字改革工作者很大的启发和借鉴,为汉语拼音方案的完善做出了不小的贡献。

在包括卫三畏、富善等以及各教会制定的众多罗马拼音系统中,威妥玛拼音系统(Wade-Giles Spelling System)脱颖而出,在实践应用上遥遥领先。威式拼音以当时清王朝的所在地北京的官话为标注对象,因而更具有代表性和权威性,在注音方面统治国内外出版的各类英汉—汉英双语字典长达半个世纪以上的时间,是汉字罗马拼音发展史上的一个重要的里程碑。解放后的近 30 年中,我国新闻外交机构在我国专用名词的英译名上仍沿用该系统,这种现象一直持续到 1979 年才被汉语拼音所取代。

近代英美涉汉双语字典经过一百多年的发展,逐步形成具有多功能、多种检索手段的各类型工具书,给时人以全新的感受与启迪。这些字典的问世以及多次的修订和补充完善不仅充分体现出英美学者对汉文化研究的造诣与不懈努力的精神,而且在体例编排尤其是汉英字典的拼音排序上提供了可贵的经验,在音韵改革上以罗马字母注音取代了我国古人的反切法注音,为我国汉语拼音方案的形成提供了可借鉴的材料,对现代汉语辞书的发展产生了深远的影响。在中西方文化交流方面,许多外国来华者正是通过这些字典了解中国的政体、社会习俗、传统理念等一系列与文化有关的国情。因此从某种意义上来说,英美学者编纂的涉汉双语字典在我国词典发展史上占有不可或缺的重要位置。

注:本文带有* 号的汉字词语是笔者添加的。

参考文献:

- [1] English-Chinese Vocabulary of Shanghai Dialect [M]. Peiping: French Book Store, 1901.
- [2] Walter Hillier. English-Chinese Dictionary of Peking Colloquial. London: Kegan, Paul, Trench, Trubner & Co, Ltd, 1920.
- [3] Herbert A. Giles. A Chinese-English Dictionary [M]. Shanghai: Kelly & Walsh, 1892.
- [4] K. Hemeling. English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language [M]. Shanghai: Statistical Department of the Inspectorate General of Customs Press, 1916.
- [5] F. W. Baller. An Analytical Chinese-English Dictionary [M]. Shanghai: China Inland Mission, 1900.
- [6] R. H. Mathews. Mathews' Chinese-English Dictionary [M]. Shanghai: China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1931.
- [7] George Carter Stent. A Chinese and English Vocabulary in the Pekinese Dialect.
- [8] Courtenay Hughes Fenn. The Five Thousand Dictionary [M]. Peking: Harvard University Press, 1940.

作者简介:

向际宇(1951. 12-),男,馆员,天津外国语学院图书馆,天津,300204;
董守信(1942. 2-),男,研究馆员,天津外国语学院图书馆,天津,300204。